

**VASTE COMMISSIE VOOR
TAALTOEZICHT**

BRUSSEL, 11 -08- 1998



De heer Marcel COLLA
Minister van Volksgezondheid
en Pensioenen

Bischoffsheimlaan 33

1000 BRUSSEL

Uw brief van

Uw kenmerk

Ons kenmerk

Bijlagen

28.258/C/II/PF
MV/YS

Mijnheer de Minister,

Ter zitting van 11 juni 1998, hebben de verenigde afdelingen van de Vaste Commissie voor Taaltoezicht (VCT) een onderzoek gewijd aan een klacht die werd ingediend omwille van het feit dat een Franstalige inwoner van Voeren (Remersdaal) van de Inspectie van de Eetwaren te Hasselt een antwoord heeft ontvangen dat in het Nederlands was gesteld, terwijl hij zich in het Frans tot die dienst had gewend.

Op de vraag van de VCT om inlichtingen, hebt u geantwoord dat het formulier dat in het Nederlands was gesteld en door de bevoegde ambtenaar van de Algemene Eetwareninspectie van Limburg werd doorgezonden, niet bestemd was voor een particulier, maar voor de "Rimbiévaux-zaal", een gelagzaal van een VZW. Dit formulier past in het kader van de reglementering waardoor de plaatsen waar voedingsmiddelen vervaardigd worden, aan een vergunning onderworpen zijn (Koninklijk Besluit van 4/12/95 - Aanvraag tot vergunning voor het vervaardigen, het in de handel brengen of het uitvoeren van voedingsmiddelen). Dit besluit is van toepassing op ondernemingen, en niet op particulieren. Het feit dat het gaat om de behandeling van een vergunningsaanvraag voor een onderneming, rechtvaardigt het gebruik van het Nederlands door de Algemene Eetwareninspectie te Hasselt. Deze dienst moet evenwel een gewaarmerkte vertaling bezorgen, indien de betrokken particulier dit vraagt.

Overeenkomstig de vaste rechtspraak van de VCT, worden de private ondernemingen, al dan niet van commerciële aard, voor hun betrekkingen met de openbare diensten gelijkgesteld met de particulieren wanneer ze gevestigd zijn in de gemeenten met een speciale taalregeling (cf. de adviezen nrs. 512 van 26 mei 1966, 779 van 16 december 1965, 1696 van 1 december 1966, 1872 van 22 juni 1967, 4066 van 6 mei 1976 en 25.138 van 1 december 1994).

Het is slechts voor de ondernemingen die gevestigd zijn in een gemeente zonder speciale taalregeling, dat een onderscheid moet worden gemaakt tussen de particulieren en private ondernemingen, in welk geval de openbare dienst die onderneming in de taal van de streek antwoordt (cf. de artikelen 19,25 en 41, § 2, van de gecoördineerde taalwetten).

De briefwisseling die gevoerd werd tussen de private onderneming, gevestigd te Voeren, en de Algemene Eetwareninspectie te Hasselt dient beschouwd te worden als een betrekking tussen een openbare dienst en een particulier.

De Algemene Eetwareninspectie is een gewestelijke dienst in de zin van artikel 34, § 1, a, van de bij koninklijk besluit van 18 juli 1966 gecoördineerde wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken (SWT).

Overeenkomstig het voornoemde artikel 34, § 1, a, van de SWT, gebruikt iedere dienst waarvan de werkkring gemeenten met een speciale taalregeling of met verschillende regelingen uit het Nederlandse of het Franse taalgebied bestrijkt en waarvan de zetel gevestigd is in hetzelfde gebied, in zijn betrekkingen met een particulier de taal die te dezer zake opgelegd is aan de plaatselijke diensten van de woonplaats van de betrokken particulier.

In de taalgrensgemeenten richten de diensten zich tot de particulieren in die van de twee talen - het Nederlands of het Frans - waarvan de betrokkenen zich hebben bediend of het gebruik hebben gevraagd.

De taalaanhorigheid van de klager was de dienst bekend, aangezien een eerste vergunningsaanvraag voordien in het Frans was ingediend. Bijgevolg had de Inspectie van de Eetwaren te Hasselt de private onderneming die in Voeren is gevestigd, in het Frans moeten antwoorden.

Bovendien, en dit nog steeds volgens de vaste rechtspraak van de VCT, maken de vermeldingen die zich op de briefomslag bevinden, een wezenlijk deel uit van de briefwisseling, en moeten zij bijgevolg in dezelfde taal gesteld zijn als die briefwisseling. Dit geldt onder meer voor de benaming van de dienst (cf. de adviezen nrs. 777/B van 10/3/66, 18.047 van 15/5/86, 20.042 van 2/6/88, 20.098 van 8/9/88, 21.106 van 28/9/89, 22.248 van 17/1/91 en 25.084 van 1/12/93).

3.

De voorgedrukte vermeldingen die zich op de briefomslag bevinden, hadden dus eveneens in het Frans moeten zijn gesteld.

De VCT acht de klacht ontvankelijk en gegrond.

Dit advies wordt meegedeeld aan de heer L. TOBBACK, Vice-eerste minister en minister van Binnenlandse Zaken, alsook aan de klager.

Met de meeste hoogachting,

De Voorzitter,

A. VAN CAUWELAERT-DE WYELS